

Isabelle Marc
Universidad Complutense de Madrid – octubre 2013

Nombre: Isabelle MARC

isabelle.marc@filol.ucm.es

Categoría profesional: Profesor Ayudante Doctor + Visiting Research Fellow,
Universidad de Leeds

Cargos:

Miembro del Consejo de Coordinación del Master Hispano-Francés en Francés Lengua Aplicada

Secretaria editorial de *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*.

Docencia: Cultura francesa contemporánea, traducción, lengua francesa.

Líneas de investigación: Culturas populares en la Francia contemporánea. Música popular urbana en Europa. Transculturalidad. Traducción.

Formación

- Doctora en Filología Francesa – Literatura – Universidad Complutense de Madrid. *Analyse esthétique et textuelle du rap français*. Director: Javier del Prado Biezma. 2007.
- D.E.S.S. en Traduction E.S.I.T. (École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs de Paris). 2000.
- Maîtrise Langues Étrangères Appliquées (LEA anglais-espagnol). Paris III – Sorbonne Nouvelle. 2000.
- Máster en Edición– Universidad de Salamanca/Ediciones Santillana. 2002.
- Maîtrise en Philologie Hispanique. Universidad de Salamanca. 1997.

Proyectos de investigación:

- *European Popular Musics Research Group*, Universidad de Leeds.

Co-directora del grupo.

http://www.leeds.ac.uk/arts/homepage/431/european_popular_musics

- Grupo *UCM*. Escodis. Estudios Contrastivos del Discurso.

Entidad financiadora: UCM – Banco Santander.

Investigador principal: M^a Ángeles Ciprés Palacín.

- Grupo UCM - Semiótica, Comunicación y Cultura

Investigador principal: Cristina Peñamarín.

- *Antropología mítica contemporánea*

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación.

Investigador principal: José Manuel Losada Goya.

PUBLICACIONES (selección)

▪ **Libros y ediciones de libros**

- 2013. En colaboración con Green, Stuart. Edición e introducción al volumen especial del *Journal of European Popular Culture*. ‘European Popular Musics’. Vol 4 (1).
<http://www.intellectbooks.co.uk/journals/view-issue,id=2418/>
- 2008. *Esthétique du rap français. Esthétique et poétique des textes* (1990-1995). Berna: Peter Lang.
- 2002. En collaboration avec Margarita España. *Ortografía esencial*. Madrid: Ediciones SM.

Capítulos de libros

- 2013. ‘*Submarinos amarillos* and other transcultural objects in Spanish popular music during late Francoism’, in Martínez, Silvia and Fouce Héctor, *Spain is different. Essays on Popular Music in Spain*. London: Routledge, pp. 115-124.
- 2011. « Enjeux esthétiques et symboliques de la performance vocale dans le hip hop français », in Locatelli, Aude y Leclerc, Eric (ed.), *Musique et littérature. Rencontres Sainte-Cécile*. Aix-en-Provence: Presses Universitaires de Provence, pp. 201-211.
- 2010. « Le cinéma comme intertexte privilégié du rap français *old school* », in Petesh, Jean-Philippe, *L'intertextualité lyrique*. Camion Blanc, pp. 233-258.
- 2010. « Mitos y mundo medieval en la obra de Luis Alberto de Cuenca », in Losada Goya, José Manuel. *Mito y mundo contemporáneo. La recepción de los mitos antiguos, medievales y modernos en la literatura contemporánea*. Levante Editori: Bari.

- 2009. « Voces e imágenes femeninas en el hip hop francés » in Jaime de Pablos, Elena, (ed). *Identidades femeninas en un mundo plural*. Arcibel editores: Almería.

Artículos

- 2013. “Brassens en España: un ejemplo de transferencia cultural”. *Trans. Revista de Traductología*. Vol. 17. En prensa.
- 2013. « Une affaire de femmes : la chanson comique en France ». *Çédille. Revista de Estudios Franceses*. Vol. 9, 359-373.
- 2013. ‘How do we listen to popular music in Europe?’. *Journal of European Popular Culture*. ‘European Popular Musics’. Vol 4. (1), pp. 29-35.
- 2012. « Une France passéiste ? La nostalgie comme leitmotiv thématique et esthétique chez Georges Brassens ». *French Cultural Studies*, Vol. 23(3), agosto 2012, 225-238.
- 2012. « Empreintes transculturelles musicales dans le contexte franco-espagnol », *Revue monographique ReCHERches. Culture et histoire dans l’espace roman*, vol. 6. Emprunts/Empreintes, Université de Strasbourg. Volume 7, pp. 255-267.
- 2011. « De la poésie avant toute chose : pour une approche textuelle des musiques amplifiées », in *Synergies Espagne*, Vol. 4, p.51-61.
<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Espagne4/martinez.pdf>
- 2011. "Intermediality, Rewriting Histories, and Identities in French Rap." *CLCWeb: Comparative Literature and Culture* 13.3.
<http://docs.lib.purdue.edu/clcweb/vol13/iss3/18>
- 2010. « Voix signifiantes. Le cas du hip hop français » en *Thélème, Revista Complutense de Estudios Franceses*. Vol. 25. p. 183-195. Madrid: Universidad Complutense.
<http://revistas.ucm.es/fli/11399368/articulos/THEL1010110183A.PDF>
- 2010. « L’intertextualité sonore et discursive dans le rap français » en *Trans, Revista Transcultural de música*. Vol. 14. Dossier spécial sur Musique, technologies et créativité.
<http://www.sibetrans.com/trans/trans14/indice14.htm>
- 2008. « The Voice in Rap », en *E-pisteme*. Vol. 1(1). Newcastle: New Castle University.
[http://research.ncl.ac.uk/e-pisteme/issues/issue01/contents/e-pisteme%20Vol.1\(1\)%20-%20Isabelle%20Marc%20Martinez%20\(Full%20Text\).pdf](http://research.ncl.ac.uk/e-pisteme/issues/issue01/contents/e-pisteme%20Vol.1(1)%20-%20Isabelle%20Marc%20Martinez%20(Full%20Text).pdf)

Seminarios y ponencias invitadas:

- « La tentation poétique de la chanson française: le cas de Dominique A ». Colloque international « Poésie et chanson de la France à l'Europe ». FondFondazione Natalino Sapegno. Morgex, Italia, 13 de julio de 2013.
- « Memorias de la música popular francesa : ¿una excepción? » Seminario de investigación Memorias globales para las Literaturas en la Era Digital, UCM, 10 de mayo de 2013.
- “Chanson, cinéma et histoire en Espagne 1936-2012”, Seminario dentro del Master Droit des collectivités locales et entreprises culturelles. Université de Reims, novembre 2012.
- ‘Identidad, historia y compromiso en el rap francés old school’, Curso “¿Qué hacemos con el rap?”, Universidad de Valladolid, Valladolid, septiembre de 2012.
- “Hollywood en chanson: un ejemplo de narrativa intermedial”. Seminario en el grupo de investigación UCM “Semiótica, comunicación y cultura”, Universidad Complutense – 1 de junio de 2012.
- “Le comique féminin dans la chanson française”. Coloquio internacional Temporalidad y Contextos. Universidad Complutense – 10 de mayo de 2012.
- “Le rap: une manifestation culturelle française”. Séminaire dans le cadre du Master Français Langue Appliquée de l'Université Paris Sorbonne – 5-9 diciembre 2011.
- “Translating children’s literature. The French-Spanish example”, Conferencia en el Master MA Translation and interpreting staff at the Center for Translation Studies, University of Leeds, 11 de mayo de 2011.
- “Travelling songs”. Séminaire de recherche “The Cultural and Transcultural in Popular Song”, organizado por el Popular Cultures Research Network, Universidad of Leeds, 30 de marzo de 2011.